DOI: 10.54254/3029-0740/2025.25636

巴蜀地区非物质文化遗产汉英平行语料库的构建与研究

张　莎[1*]，毛雯慧[1]，李金穗[1]，王圆媛[1]，黄若溪[1]

（1.西南石油大学，四川省成都市，610000；*通讯作者，zhangsha557@qq.com）

摘　要：巴蜀地区国家级非物质文化遗产承载着独特的地域文化与民族记忆，但其国际化传播面临翻译不精准、语言资源匮乏等挑战。本研究通过构建巴蜀地区国家级非遗汉英平行语料库，系统分析非遗名称的翻译方法，探讨直译、音译、注释、意译等策略的适用性及文化传递效果。研究发现，“音译+直译”为最常用译法，兼顾了文化特色与可读性。语料库的建立为非遗翻译提供了规范化语言资源，助力跨文化传播，同时支持学术研究、教学及文化旅游推广。未来可结合人工智能技术进一步优化语料库功能，推动巴蜀非遗的数字化保护与全球化传播。

关键词：非物质文化遗产；汉英平行语料库；翻译方法；巴蜀文化；跨文化传播

引言

非物质文化遗产（以下简称“非遗”）作为国家和民族在历史长河中凝聚的重要文化图腾，承载着独特的民族记忆，对于赓续历史文脉、坚定文化自信、建设社会主义文化强国具有重要意义。保护好、传承好、利用好非遗，对于延续历史文脉、坚定文化自信、推动文明交流互鉴、建设社会主义文化强国具有重要意义。

然而，随着全球化、工业化、城镇化、信息化的快速发展，非遗的保护与传承面临严峻挑战。一方面，现代化进程加剧了部分非遗项目的流失与衰退；另一方面，非遗的国际化传播仍存在诸多问题，特别是在外宣翻译方面——由于缺乏系统性、规范化的语言资源，非遗文化内涵往往难以精准传达，影响了中国非遗国际传播效果。因此，如何通过高质量的翻译资源助力非遗的跨文化传播，成为当前弘扬中华非遗文化的重要课题。

构建巴蜀地区国家级非遗汉英平行语料库，能够积极有效地解决这些问题。有助于展现传统非遗之美、弘扬优秀巴蜀文化、推动跨文化传播。这更是贯彻落实国家政策、弘扬中华优秀传统文化的生动实践。

1. 研究背景

1.1. 国内外研究现状

平行语料库在翻译实践中应用非常广泛，尤其体现在非遗文本的翻译研究中。在中国知网以“语料库”和“非物质文化遗产”为关键词进行文献检索，可以发现已有19000多条相关研究记录。然而，专门针对非遗文本创建平行语料库的研究直到最近几年才开始逐渐兴起。

翟秋兰和刘阳创建了一个小型的广府文化专有项平行语料库，并基于此探讨了广府文化翻译的难点与对策 [1]。齐建涛则基于语料库描述了非遗文本翻译研究的路径 [2]。赵丽丽和宋欣阳则基于《中国的非物质文化遗产》（中英文版）建立了一个小型平行语料库，并在此基础上进行了对比分析 [3]。

尽管这些研究者基于地方非遗语料自建了小型语料库，并指出了语料库对非遗翻译研究的重要意义，但由于所建语料库样本较小，没有针对非遗类别进行分类建库，且大多未能实现在线检索，因此其应用价值相对有限。

目前，尚无针对巴蜀地区非遗语料库建设及翻译研究的专门成果。

1.2. 研究的影响及意义

建立巴蜀地区非遗平行语料库有助于推动非遗的数字化保护与国际化传播。通过构建汉英平行语料库，可以为巴蜀地区国家级非遗项目的海外传播提供语言资源支持，增强非遗的国际影响力。

其次，本研究有助于提升非遗翻译的质量与准确性。通过对译法的深入研究，可以揭示非遗翻译中的难点与痛点，提出针对性的翻译策略与方法，为非遗翻译实践提供指导。

最后，本研究有助于丰富语料库语言学及翻译学的研究内容。巴蜀地区国家级非遗汉英平行语料库的构建与译法研究，可以为语料库语言学及翻译学领域提供新的研究视角与方法，推动相关学科的发展。

2. 研究内容和方法

2.1. 研究内容

本研究聚焦巴蜀地区国家级非物质文化遗产的翻译与国际传播，通过构建汉英平行语料库，系统研究非遗项目的译法特点与规律。研究重点解决三个核心问题：一是如何高效收集和整理巴蜀地区国家级非遗的汉英对照语料；二是如何科学合理地对这些语料进行对齐与标注；三是如何基于语料库分析最常用的非遗翻译方法及其特点。研究对象涵盖巴蜀地区国家级非遗名录中的各类项目，包括民间文学、传统音乐、传统舞蹈、传统戏剧、曲艺、传统体育与游艺、传统美术、传统技艺、传统医药以及民俗等。通过文献调研和语料库技术等方法，结合语言学、翻译学及非遗保护理论，本研究旨在为非遗翻译实践提供系统性和规范性的语言资源支持。

2.2. 研究方法

本研究采用文献调研、实地考察、语料库技术等方法，结合语言学、翻译学及非遗保护理论进行综合研究。具体方法如下：

语料收集与来源：非遗术语及文本主要来源于权威出版物《中国大百科全书·非物质文化遗产卷》及文化和旅游部、四川省非物质文化遗产保护中心等官方网站发布的官方名录。为确保术语的权威性与准确性，所有入选语料均需满足以下条件：被列入国家级或省级非遗代表性项目名录；在《中国大百科全书》或至少两个官方渠道中均有明确记载。

数据整理与验证：通过文本挖掘技术对非遗术语进行初步提取，并采用交叉验证法对比不同来源的术语表述，消除歧义与不一致性。针对争议性术语，通过咨询翻译学者进行最终核定。

通过上述方法，本研究旨在构建兼具权威性、科学性与实用性的巴蜀非遗双英平行语料库，为非遗翻译实践提供可靠的语言资源支持。

3. 汉英平行语料库的建设

在当今的数字化时代，信息化手段为传统文化的保存和传承提供了新的途径。非遗作为人类历史文化的核心部分，承载着各国悠久的历史和独特的文化传统。随着全球化的深入和信息技术的快速发展，建立一个高效、便捷的非遗信息检索系统，能够更好地促进这些珍贵文化资源的保护、传承和共享。本项目旨在构建一个基于 Vue.js 和 Element UI 的前端，Java Spring Boot 开发的后端，以及运维支持下的非遗语料库，提供查询和展示非遗信息的服务。

本项目的开发始于需求分析阶段，首先确定了语料库的核心功能。该系统的主要功能包括基于非物质文化名称的查询、数据展示以及系统的高效部署。用户可以通过输入非遗的名称，快速查询到相关的文化遗产信息，包括名称、地区、公布时间和类别等详细资料。系统还需支持高效的后端数据处理和展示，确保在面对大量数据时能够快速响应。此外，考虑到系统的可扩展性和可维护性，部署时选择了阿里云服务器，并利用 XShell 和 XFTP 进行远程管理和文件传输，确保系统的稳定运行和长期维护。

在系统架构设计上，本项目采取了前后端分离的开发模式。前端使用 Vue.js 框架实现，后端则采用 Java 的 Spring Boot 框架，数据库使用 MySQL 存储非遗的数据。前端和后端通过 RESTful API 进行数据交互，前端负责用户界面的展示和用户输入的获取，而后端则负责数据的存储、处理和返回。系统的总体设计简洁、模块化，前后端的职责分明，确保了系统的易扩展性和高效性。

前端开发使用 Vue.js 和 Element UI，Vue.js 是一个渐进式的 JavaScript 框架，适合开发复杂的单页应用。通过 Vue.js 的双向数据绑定特性，可以方便地实现用户与系统之间的交互。在该项目中，Vue.js 用于处理前端界面的逻辑，包括数据绑定、事件处理和界面更新。Element UI 是一个基于 Vue.js 的组件库，提供了丰富的 UI 组件，能够快速构建出漂亮且功能强大的界面。系统的界面设计简洁明了，用户只需输入非物质文化名称，便可以查询到相关的文化遗产信息。通过 Vue.js 的 v-model 和 @input 事件，用户的输入会立即反映在数据展示区域，实现了实时过滤和数据更新。

为了便于数据展示和查询结果的呈现，前端页面采用了 Element UI 的卡片组件 (el-card)，将每一条非遗的信息清晰地呈现在用户面前。每个文化遗产的名称作为卡片的标题，地区、公布时间和类别则作为卡片的

内容展示。通过这种方式，用户可以轻松浏览和比较不同的非遗信息。同时，前端实现了数据的动态筛选功能，用户输入查询条件后，系统会根据输入的内容实时筛选并更新结果列表，这使得用户能够更快速地找到自己关心的文化遗产。

后端开发采用了 Java Spring Boot 框架，Spring Boot 是一个轻量级的 Java Web 框架，能够快速构建独立、生产级的应用程序。Spring Boot 的核心特性包括自动配置、内嵌式服务器支持和易于部署等，这使得开发者能够专注于业务逻辑的实现，而无需过多关心复杂的配置细节。在本项目中，Spring Boot 提供了 RESTful 风格的接口，前端通过 HTTP 请求与后端进行数据交互。后端服务处理前端发来的请求，查询数据库中的非遗信息，并将查询结果以 JSON 格式返回给前端。每个请求都经过严格的验证和处理，确保系统的稳定性和安全性。

后端的数据存储使用了 MySQL 数据库，MySQL 是一种高性能的关系型数据库管理系统，适合存储结构化数据。在本项目中，数据库表设计了非遗的基本信息字段，包括名称、地区、公布时间和类别。为了提高查询效率，数据库中的数据按需索引，以确保在面对大量数据时，系统能够快速响应用户的查询请求。后端通过 Spring Data JPA 与数据库进行交互，JPA 提供了一种简单的方式来操作数据库，而不需要直接编写 SQL 语句。通过 JPA 的 Repository 接口，开发者可以轻松实现增删改查等数据库操作，简化了开发过程。

为了确保系统的高可用性和可维护性，本项目的部署采用了阿里云 ECS 服务器。阿里云提供了强大的云计算服务，能够满足本项目对服务器稳定性和性能的要求。在部署过程中，首先在阿里云上购买了 ECS 实例，并选择了适合的操作系统。然后，通过 XShell 远程连接到服务器，并使用 XFTP 将本地的应用文件上传到服务器。通过 XShell，可以轻松管理服务器，进行系统监控和日志查看，确保服务器的正常运行。在服务器上，部署了 Nginx 作为反向代理服务器，将前端静态文件和后端 API 服务分别配置在不同的端口上，实现了前后端的分离部署。Nginx 负责将前端请求转发到后端 API 服务，从而实现数据的动态交互。

本项目还采用了自动化部署的方法，保证了系统的快速更新和发布。通过 Git 版本控制，开发团队可以方便地管理和同步代码，确保每次代码变更都能被快速集成到生产环境中。在代码提交后，CI/CD 工具会自动执行构建、测试和部署流程，确保每次部署都是高质量的。XShell 和 XFTP 在这一过程中发挥了重要作用，作为远程管理工具，它们使得开发人员能够快速响应生产环境中的问题，并进行相应的调整和修复。

本项目的运维工作不仅包括系统的部署和管理，还包括对服务器的监控和性能优化。在阿里云上，开发团队可以通过控制台查看服务器的性能指标，实时监控 CPU、内存、硬盘等资源的使用情况，并根据实际情况进行扩容或优化配置。此外，定期备份数据库、更新操作系统和应用程序等也是日常运维的必要工作，确保系统在长期运行中的稳定性和安全性。

本项目成功实现了一个基于 Vue.js 和 Spring Boot 的巴蜀地区国家级非遗语料库，不仅具备高效的信息检索功能，还通过阿里云进行部署，确保了系统的高可用性和稳定性。未来，随着数据量的增加和用户需求的多样化，系统还可以进一步扩展，增加更多的查询条件和展示方式，以满足更广泛用户的需求。同时，随着运维经验的积累，项目团队将在数据管理、性能优化和安全性方面进行持续改进，以确保系统的长期稳定运行和良好的用户体验。

在实际开发过程中，我们深刻认识到，前后端分离的架构、现代化的开发工具以及高效的云服务部署，对于提高系统开发效率和运维效率具有重要意义。随着技术的不断进步，未来可以进一步引入人工智能和大数据分析等先进技术，为巴蜀地区非遗的保护和研究提供更为精准的支持。

4. 巴蜀地区国家级非遗名称的概念、特点与分类

4.1. 巴蜀地区国家级非遗名称的基本概念

巴蜀地区国家级非遗名称是指与巴蜀地区特有的文化体系相联系的一组名词，这些名称不仅承载着丰厚的地方文化内涵，还反映了该地区的历史、习俗和社会价值观 [4]。巴蜀国家级非遗名称通常具有显著的地域性与独特性，体现了巴蜀文化（Chuan and Shu Culture）在民俗、工艺、艺术等多种文化形式中的多元性，以此来展示其丰富的文化遗产。例如，诸如“川剧”（Chuanju）和“麻辣火锅”（Spicy Hotpot）等名称，不仅传达了特定的文化意义，也暗示了其在社会互动和民间传承中的重要角色。

这些名称在文化传承中发挥着重要的桥梁作用。它们不仅是传统技能与习俗的象征性标识，同时也是知识与艺术形式传播的载体 [5]。在全球化背景下，巴蜀地区国家级非遗名称通过各种翻译方法与国际文化接轨，促进了地域文化的传播与认同 [6]。这种现象表明，非遗名称的重要性不仅体现在狭义的文化保留层面，更反映出文化自信和文化认同等广泛的社会意义 [7]。采用“概念框架分析”（Conceptual Framework Analysis），我们可以更深入地理解这些名称在巴蜀文化生态中的定位及其影响。

4.2. 巴蜀地区国家级非遗名称的分类

据最新统计，四川省和重庆市的国家级非遗数量共计达到了206项（详见图 1）；其中四川地区独占153项，显示出四川在非遗保护与传承方面的雄厚实力；而重庆市则以53项的数量紧随其后，同样展现出了其独特的文化魅力和深厚的文化底蕴。

这些非遗名称可以分为民俗类、艺术类、技术类、表演类、节庆类、宗教类、语言类以及其他类 [9]，这种分类方法不单是表面上的分类，而是在探讨其存在形式和表现机制的基础上，对这些名称进行深入的分析与讨论。在此基础上可进一步细分为：传统舞蹈、传统戏剧、曲艺、游艺与杂技、传统美术、传统技艺、传统医药以及民俗等多个领域（详见图 2），是巴蜀地区人民智慧的结晶，也是中华民族传统文化的重要组成部分。

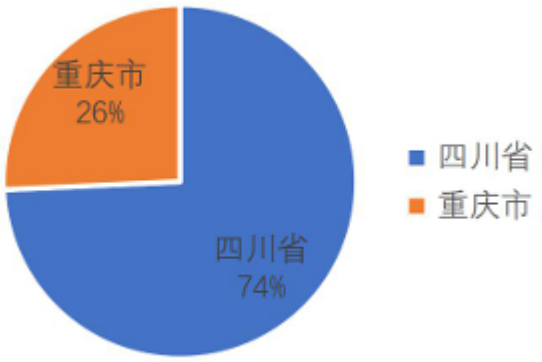

图1 巴蜀地区非物质文化遗产统计图

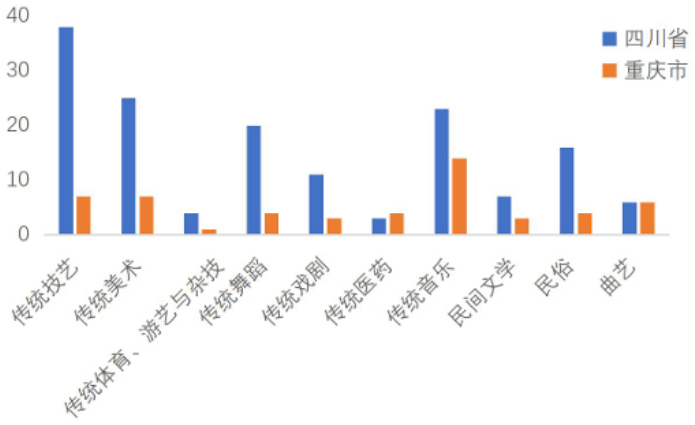

图2 巴蜀地区非物质文化遗产类别及数量统计

巴蜀地区国家级非遗名称的分类涉及多个维度和层面，其丰富性不仅反映了巴蜀地区的历史文化积淀，更体现了该地区人民精神生活的多样性和复杂性。

民俗类非遗，是巴蜀地区人民在长期的生产生活实践中形成的风俗习惯和传统活动，涵盖了生活的各个方面，如节日庆典、婚丧嫁娶、民间信仰等，具有广泛的群众性和传承性，往往与特定的地域文化和历史背景紧密相连，是地域文化的重要载体，反映了当地人民的生活方式、价值观念和审美情趣。如“春牛首祭祀”（Chun Niushou Sacrifice）及“春节民谣”（Spring Festival Ballad），体现了巴蜀地区的传统节日文化和春节期间更换桃符、驱邪祈福的地方习俗。通过分析这些名称的历史渊源和文化语境，我们可以发现，它们不仅仅是简单的节日标识，更是承载了丰富的民间信仰和社会价值观的文化符号，反映出巴蜀人民对自然与社会的认知 [9]。

艺术类非遗，主要包括传统的绘画、刺绣、雕刻、音乐、舞蹈等艺术形式，是巴蜀地区人民艺术创造力的结晶，具有极高的艺术价值和审美价值。如“巴剧”（Ba Opera）和“蜀绣”（Sichuan Embroidery）则展

示了深厚的艺术创造力及区域特色 [10]。以蜀绣为例，其名称背后蕴含的刺绣技艺和图案符号，结合巴蜀地区独特的自然环境与人文生活，形成了其不可再生的艺术价值，这种价值不仅在于其形态美，更在于其传承的历史和所承载的情感。

技术类非遗，技术类非遗主要是指传统的手工技艺和生产技术，包含纺织、酿造、陶瓷、金属加工等多个领域。这些技艺是巴蜀地区人民在长期生产实践中积累传承下来的宝贵财富，具有科学性、实用性和传承性。往往需经长期学习实践才能掌握，体现了古代人民的智慧与创造力，对研究古代科技和经济发展意义重大。像“泸州老窖酒传统酿制技艺”（Traditional Brewing Technique of Luzhou Laojiao Liquor）和“蜀锦织造技艺”（Sichuan Brocade Weaving Technique）。就拿泸州老窖酒传统酿制技艺来说，其名称背后蕴含的泥窖固态发酵、续糟配料等独特工艺，结合巴蜀地区丰富的酿酒资源与悠久的酒文化，形成了独一无二的技术价值。这种价值不仅体现在所酿美酒的醇厚口感上，更在于其传承千年的酿造智慧以及承载着的巴蜀酒文化历史 。

表演类非遗，涵盖戏曲、曲艺、舞蹈、杂技等表演艺术形式，借助演员的身体动作、声音和表情等，展现出巴蜀地区独特的文化魅力与艺术风格。具有较强的观赏性和娱乐性，常融合音乐、舞蹈、文学等多种艺术元素，能生动反映当地人民的生活情感和社会风貌，是传承和弘扬巴蜀文化的重要载体。比如“川剧”（Sichuan Opera）和“四川竹琴”（Sichuan Bamboo Qin）。以川剧为例，其名称背后蕴含的高亢激越唱腔、细腻生动表演以及变脸、吐火等独特技巧，结合巴蜀地区热情奔放的民风民俗与丰富的历史文化，形成了非凡的表演艺术价值。这种价值不仅体现在舞台上精彩绝伦的呈现，更在于其传承发展中凝聚的巴蜀人民艺术创造力和对传统文化的坚守 。

节庆类非遗，节庆类非遗是指在特定时间和场合举行的具有一定仪式性和群众性的节日庆典活动，通常与当地自然环境、历史文化、宗教信仰等紧密相关，是巴蜀地区人民生活的重要组成部分。具有鲜明的季节性、地域性和文化性，常伴随着丰富多彩的民俗活动和传统仪式，吸引大量民众参与，体现了人们对美好生活的向往和追求。例如“都江堰放水节”（Dujiangyan Water - Releasing Festival）和“彝族火把节”（Yi People's Torch Festival）。就都江堰放水节而言，其名称背后蕴含的纪念李冰父子治水功绩的祭祀仪式以及砍断杩槎放水入堰等活动，结合巴蜀地区对水利的重视与农耕文化，形成了独特的节庆价值。这种价值不仅体现在盛大热闹的节日场面，更在于其传承千年对水利文化和先辈功绩的铭记与传承 。

宗教类非遗，宗教类非遗主要是与佛教、道教等宗教相关的文化遗产，包括宗教音乐、舞蹈、绘画、建筑等艺术形式，以及宗教仪式、庙会等活动。体现了宗教文化在巴蜀地区的传播发展以及与当地文化的融合，具有浓厚的宗教色彩和神秘氛围，往往蕴含深刻的宗教教义和哲学思想，同时融合了当地民间艺术和文化元素，具有较高艺术和文化价值。像“青城山道教音乐”（Qingcheng Mountain Taoist Music）和“峨眉山佛教音乐”（Emei Mountain Buddhist Music）。以青城山道教音乐为例，其名称背后蕴含的丰富声乐和器乐形式，诵经、念咒、歌赞等声乐与吹、拉、弹、打等器乐演奏，结合青城山作为道教发源地的深厚底蕴与巴蜀地区的民间音乐元素，形成了独特的宗教音乐价值。这种价值不仅体现在悠扬神秘的音乐旋律中，更在于其传承千年对道教文化和传统音乐融合发展的承载 。语言类非遗，语言类非遗主要是巴蜀地区的方言和少数民族语言，是当地人民交流和传承文化的重要工具，承载着丰富的历史文化信息和地域特色。具有独特的语音、词汇和语法特点，反映当地社会历史、地理环境、风俗习惯等因素，是地域文化的重要标志，也是研究语言演变和文化交流的重要资料。例如“四川方言”（Sichuan Dialect）和“羌语”（Qiang Language）。以四川方言来说，其名称背后蕴含的独特语音、丰富词汇和生动语法，结合巴蜀地区独特的历史发展和社会生活，形成了不可替代的语言文化价值。这种价值不仅体现在日常交流的亲切感和生动性上，更在于其传承千年对巴蜀文化传播和发展的推动作用 。

其他类非遗，其他类非遗是难以归属于以上几类的非遗，具有多样性和独特性，涵盖各种不同文化形式和内容，反映了巴蜀地区丰富多样的文化特色和人民的创造力。比如“藏族唐卡（噶玛嘎孜画派）”（Tibetan Thangka of Karma Gardri School）和“道明竹编”（Daoming Bamboo Weaving）。以道明竹编为例，其名称背后蕴含的选用优质竹子经破竹、劈篾、编织等精细工序，结合道明镇独特的自然资源和民间手工艺传统，形成了别具一格的非遗价值。这种价值不仅体现在精美实用的竹编作品上，更在于其传承千年对民间手工艺的坚守与创新 。

4.3. 巴蜀地区国家级非遗名称的特点

在对巴蜀地区国家级非遗名称的独特性进行深入分析时，我们可以从多个维度探讨其文化内涵、语言特征和社会认同对翻译策略的深刻影响 [8]。巴蜀地区作为中国历史文化的重要发源地，其非遗项目不仅承载着丰富的文化内涵，还体现了千百年来地域的历史积淀与民众共同的精神生活。

巴蜀非遗名称通常蕴含着浓厚的地方特色和文化记忆。通过对调研数据的分析，发现巴蜀地区国家级非遗项目中，工艺类非遗项目比例高达70%，而节庆类与表演类项目则相对较少，分别为10%和20% [10]。这种分布反映了巴蜀地区在工艺传承和发展上的重视，强调了手工艺品在当地经济与文化中的价值。由于具有鲜

明的地方性，这些名称往往包含大量特定文化背景的元素。在翻译过程中，如何保留这种文化内涵，将直接影响译文的表现力和感染力。

在语言特征方面，巴蜀非遗名称通常具有较强的地方方言色彩，往往使用一些特有的词汇和表达方式，这在一定程度上造成了翻译的困难 [6]。根据调查数据显示，国家级非遗项目的字数通常为5字，而省级和地市级非遗项目的字数分别为6字与7字，最大字数为7字，这表明大部分名称较为简洁，但其背后的文化意蕴与历史象征却极为丰富。因此，在翻译时，直接音译或意译常常不足以传达原意，需考虑增译法的应用，以补充缺失的文化成分和语境[7]。

5. 巴蜀地区国家级非遗汉英平行语料库的译法研究

语言特征的研究为翻译方法的选择提供了重要依据。通过对源语与目标语在词汇、句法、语用等层面的对比分析，译者能够更清晰地把握两种语言之间的异同。这种对比不仅揭示了潜在的翻译难点，也为翻译策略的制定奠定了基础。因此，从语言特征的考察过渡到翻译方法的探讨，是一个自然而必要的过程。只有深入理解语言本身的特性，才能针对性地采用直译、意译、增译等不同方法，确保译文既准确传达原意，又符合目标语的表达规范。

5.1. 译法的统计与分析

5.1.1. 译法分析

巴蜀地区国家级非遗不仅承载着深厚的历史底蕴，还蕴含着丰富的民族智慧和文化精髓。为节约时间成本，我们基于非遗平行语料库，从10804对英汉非遗术语中随机挑选了500对英汉非遗术语，采用“人工核对+专家校对”的方式，对500对非遗术语的翻译方法进行了归纳总结与审核 [11]。按照“直译、音译+注释、音译、音译+直译、音译+意译、直译+注释、意译+注释、增译”这八大译法对巴蜀地区国家级非遗名录进行统计与分类。

经过分析与校对，巴蜀地区国家级非遗名录在翻译过程中采用了多种译法，但“音译＋直译”译法占比最高，达到了105项（详见图 3）。这一数据表明，在翻译巴蜀地区的非遗时，翻译者更倾向于在保留原词发音的基础上，同时传达其字面意思，这样既能保持文化遗产的原始特色，又能让目标语言读者更容易理解其含义。

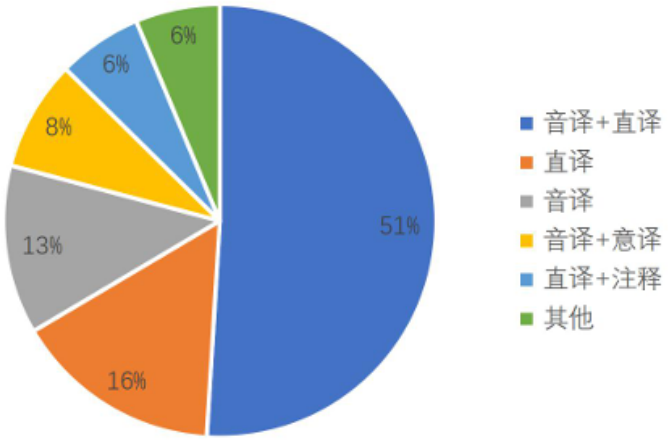

图3 巴蜀地区非物质文化遗产译法分类占比统计

此外，在进行统计与校对时，我们注意保持翻译的规范性和准确性，避免出现误解或歧义。只有这样，我们才能更好地将巴蜀地区的国家级非遗推向世界，让更多人了解和欣赏这些宝贵的文化遗产。

5.1.2. 译法举例

巴蜀地区国家级非遗的翻译是一项复杂的工作，需要兼顾文化传播的准确性与可接受性。以巴蜀地区非物质文化遗产名称为例，分析直译、音译+注释、音译、音译+直译、音译+意译、直译+注释、意译+注释、增译等八种翻译方法的具体应用。

直译+音译（Literal Translation + Transliteration）是一种复合型翻译策略，通常用于包含专有名词和普通名词的组合型名称。该方法既保留源语发音特色，又传达字面意义，形成“音译专名+直译通名”的结构模式。典型案例如“绵竹木版年画”译为“Mianzhu Wood-engraving New Year Picture”，其中“Mianzhu”（绵竹）采用音译保留地名特色，“New Year Paintings”（年画）采用直译传达艺术形式；“蜀绣”译为“Sichuan Embroidery”，“Sichuan”音译蜀绣所属历史地域名称，而“Embroidery”（锦）直译织物类型，在文化考量上既体现"蜀"的地域文化标识，又准确传达"锦"的材质属性。根据研究分析得出“直译+音译”适用场景为具有明确地域来源的传统工艺、名称结构为"地名+艺术形式"的组合、需要同时强调地域特色和艺术本质的项目。

直译法(Literal Translation)是指在不违背译入语语言规范的前提下，将源语的字面意义直接转换为目标语的翻译方法，其追求形式与内容的对等转换，在保证目标语语法规范的前提下，尽可能保留源语的字面意义和结构形式。如“川剧”译为“Sichuan Opera”，这一译法直接传达了“川剧”这一核心表演元素，保留了原名的直观性和描述性。直译法适用于那些概念明确、文化内涵相对透明且目标语读者能够理解的术语。此译法简洁明了，能让外国观众迅速抓住表演的核心特征。但仍需注意的是需确保直译后不产生文化误解、适用于概念明确、文化负载较轻的名词、避免机械直译导致生硬表达。

音译法(Transliteration)是指直接将源语的发音用目标语的字母拼写出来。如“洞经音乐（邛都洞经音乐）”译为“Dongjing Music(Qiongdu Dongjing music)”，对于这种具有强烈地域特色且已成为品牌名称的非遗项目，音译是最佳选择。它保持了名称的原汁原味，有利于品牌识别和国际推广。音译法常用于已经具有相当知名度的专有名词，特别是酒类、食品等传统工艺产品。

音译+意译法（Transliteration + Free Translation）是一种在保留发音的基础上，对难以直译的部分进行意义转换的翻译方法，名称包含独特的文化概念时，对可音译部分保留发音，对文化特定概念进行意义重构，常配合注释使用。典型案例

如“金钱板”译为“Jinqian Clapper Talk”，保留“金钱”的发音，通过意译揭示表演形式本质，既保持名称独特性，又消除理解障碍。这种译法需注意核心文化概念需重点处理、意译部分应选用目标文化中的对等概念、常与括号注释配合使用。

直译+注释法（Literal Translation with Annotation）是先进行字面翻译，再通过注释补充说明的翻译方法。“灯戏（川北灯戏）”译为“Lantern Opera(Northern Sichuan Lantern Opera)”，对灯戏进行了直译，其后用括号对灯戏类型进行注释补充说明。其中注释法技巧是注释内容应简明扼要、重点补充文化专属信息、保持与直译部分的逻辑衔接。

巴蜀地区国家级非遗的英文翻译需要根据具体项目的名称特点、文化内涵和国际认知度，灵活运用各种翻译方法。在实际翻译工作中，往往需要综合运用多种方法，既保持非遗的原真性，又确保跨文化传播的有效性。翻译工作者需要深入理解非遗项目的历史背景、文化价值和艺术特点，才能选择最恰当的翻译策略，向世界准确传达巴蜀文化的独特魅力。

5.2. 非遗翻译方法的比较分析

汉英译法研究聚焦语言对比与译法分析，涵盖结构转换、语义等效及文化调适。通过语料库技术量化高频译法，结合定性分析文化负载词处理。研究发现，科技文本多直译，文学翻译倾向创造性重组，机器翻译则依赖概率模型与深度学习。研究旨在揭示翻译规律，优化跨语言交际效率。

5.2.1. 直译与音译的比较

在对巴蜀非遗名称的翻译方法进行深入研究的过程中，直译与音译两种方法常常引发广泛的讨论 [11]。这两者在翻译过程中各具特色，尤其在特定文本情境下，它们的应用有效性及其对源文本意义和韵律特点的保持具有重要影响。

直译方法是指在翻译中尽量保留原文的字面意义，确保译文可以忠实再现源文本的内容与结构 [12]。这种方法的优点在于能够精确传达文化语境中的历史与资料背景，使目标读者获得与原文读者相似的理解。例如，在翻译诸如“川剧”（Chuan Ju）等含有地理文化特征的名称时，采用直译可以帮助目标读者充分理解其特定文化语境 [13]。然而，直译也存在其局限性，尤其在如何处理具有多层次隐含意义的术语时，直译往往只能传递表面意思，而无法传达深层文化内涵。

相对而言，音译作为一种将原文发音音节转换为目标语言的翻译策略，在保留语言韵律美感方面表明了其独特价值。音译方法强调对音韵的传递，以此形成对原文本质的另一种理解。这种方法能在一些情况下产生富有韵味的翻译效果。例如，对于“熊猫”（Xiong Mao），音译不仅保留了该名词的音节感，还为其在国际交流中提供了便利，使得更广泛的受众能够快速识别并记住这一标志性动物。然而，音译同样面临挑战，尤其是当发音无法在目标语言中找到合适对应时，这种情况可能导致原有意义的模糊化，使得非母语读者难以准确把握。

5.2.2. 注释与意译的比较

在进行《巴蜀非遗名称翻译方法直译音译注释意译增译组合成的八种翻译方法的比较与分析》中的第3.2节“注释与意译的比较”时，我们需要深入探讨注释（Annotation）与意译（Free Translation）这两种翻译手段的特点、优势和挑战，并结合具体案例进行分析，以此明确它们在不同翻译任务中所承载的文化价值与目标读者的需求差异。

注释作为一种辅助翻译的方法，通常用于提供文化背景信息和语境解释，以便帮助目标读者更好地理解原文所蕴含的深层意义。例如，在翻译传统的巴蜀戏曲《变脸》这一文化现象时，如果仅仅进行直译，可能难以传达其背后的文化精髓和表演技艺。因此，通过注释，译者可以详细介绍“变脸”这一技艺的技法以及其在川剧文化中的重要地位，这样不仅有助于读者理解，还能传递巴蜀文化的独特性。

相对而言，意译则侧重于保留原文的整体意义和情感而非字面文本。在某些情况下，意译能够有效传达作品的情感氛围和思想内涵，尤其是在对话或叙述时。例如，在翻译一句蕴含丰富哲理的巴蜀民谚时，若采用直译方式，往往难以传达其隐含的智慧。此时，译者可以选择意译，以便更符合目标语言使用者的认知习惯，确保翻译的流畅性和可读性 [14]。

然而，这两种翻译方法在执行过程中皆面临各自的挑战。注释虽然能够提供必要的背景信息，但过于依赖注释可能导致文本的流畅性被打断，使读者在阅读时感到不适。而意译则可能因对原文的过度自由处理而导致文化内涵的丧失，从而影响翻译的准确性。例如，在翻译《蜀道难》中的某些片段时，如果仅侧重意译，可能会忽略特定历史背景所要求的细腻表达，进而失去文化传承的重要性。

5.2.3. 增译与其他组合翻译的分析

增译（Addition Translation）与其他组合翻译（Combination Translation）在非遗（Intangible Cultural Heritage）名称的翻译实践中，体现出其独特的价值和适用性。增译作为一种翻译策略，旨在通过附加解释性或补充性的信息，增强目标语言受众对源语言文化内涵的理解。这种方法在处理具有深厚文化背景的名词时尤其有效，其通过引入额外的文化或历史信息，可以有效避免因文化差异而产生的误解。例如，在翻译“巴蜀民间艺术”时，通过在翻译中增加诸如“源自巴蜀地区传统文化的多样性艺术表现形式”的描述，有助于读者更深入地理解该艺术形式的地域属性和文化特性。

与此同时，组合翻译则是通过将不同翻译方法相结合，以形成一个更加全面且富含文化内涵的译文 [15]。这种策略不仅突出来源语言的音韵美，同时也兼顾了目标语言的表达习惯与逻辑结构。以“川剧”为例，采用音译与意译的组合，翻译为“Chuan Opera（川剧）— 一种具有历史深度和文化象征的地方戏剧”，这种翻译方式不仅传达了原文的音韵特征，也增强了其文化背景的解读。

在分析增译与其他组合翻译的关系时，可以借助综合分析法（Comprehensive Analysis）来探讨二者在实际应用中的协同效应。通过对比不同翻译实践中的效果，增译在清晰传达文化信息方面的优势和组合翻译在整体表达效果上的时代适应性明显相辅相成 [16]。例如，某些传统节日名称如“中秋节”在转化为目标语言时，单纯依赖音译往往无法传达其文化深意，而通过增译和组合翻译可以在译文中包含具体节日活动的描述，以此提供更丰富的信息层次和语境。还比如，某一巴蜀传统手工艺“蜀绣”在英语翻译中被直接译为“Shu Embroidery”[17]。这种翻译虽然传达了基本信息，但却未能充分体现其独特的文化价值和地域特征。相较之下，如果考虑到“蜀绣”的历史背景和艺术特色，采用“Traditional Shu Embroidery of Sichuan”这样的翻译，将有助于增强其文化内涵的传递。同时，通过增加描述性元素，能更好地激发目标语受众的兴趣与理解。

5.3. 翻译方法选择与运用

巴蜀非遗名称的翻译不仅是一项复杂的语言转换任务，更是文化传承、传播与交流的重要体现。本文围绕巴蜀非遗名称的翻译进行深入探讨，基于全球化背景下文化交融与误解的现状，强调了对传统文化进行有效翻译的重要性。

由上文得出数据结果，我们对巴蜀地区国家级非遗名录进行统计与分类。“音译＋直译”译法占比最高，达到了105项。其他译法在翻译过程中也发挥了重要作用。例如，“音译+意译”译法用于解释那些具有特殊文化背景或难以直接翻译的非遗名称；“直译+注释”译法则用于传达名称的字面意思，并解释其背后的文化内涵。这些译法的灵活运用，让巴蜀地区国家级非遗的汉英翻译更加准确、生动。除此之外，在进行译法选择时，我们注意保持翻译的规范性和准确性，避免出现误解或歧义。

在翻译巴蜀地区国家级非遗时，翻译方法的运用同样关键。以下分析几种常用翻译方法的应用效果及作用。

音译与直译的结合在翻译过程中既保留了原词的文化特色和独特发音，又通过直译的方式传达了原词的基本含义。这种翻译策略在跨文化交流中发挥着重要作用，它有助于读者在接触和理解外来文化时，既能感

受到异域风情的魅力，又能通过字面意义获得对原词的初步认识。例如，南坪曲子译为“Nanping Quzi Tune”、蜀绣译为“Sichuan Embroidery”、土家族吊脚楼营造技艺译为“Tujia Diaojiaolou Construction Techniques”等。

直译在翻译中保留了原文的字面意义和句式结构，使译文在形式上与原文保持一致，有助于传达原文的精确含义，特别是在科技、法律等需要准确表达的领域。同时，直译也能让读者感受到原文的语言风格和文化特色，促进跨文化的理解和交流。然而，过度直译可能导致译文生硬难懂，需结合语境适当调整。例如，川剧译为“Sichuan Opera”、蜀绣译为“Sichuan Embroidery”、婚俗（彝族传统婚俗）译为“Wedding Custom（Yi Traditional Wedding Customs）”等。

音译在翻译中保留了原语的发音特点，有助于保持文化的独特性和多样性。它使目标语言读者能够直接感受到原语的音韵美，促进文化的交流与传播。同时，音译也为新词语的引入提供了便利，丰富了目标语言的词汇库。但需注意，音译可能导致意义模糊，需结合上下文理解。例如，得荣学羌译为“Derong Xueqiang Dance”、博巴森根译为“Boba Sengen Dance”、格萨（斯）尔译为“Gesar”等。

通过八种翻译方法，本文不仅比较了各翻译方式的优缺点，还分析了不同翻译方法在不同语境中的适用性与有效性。研究揭示了巴蜀文化独特的优势与潜在威胁，特别是地方方言等翻译障碍所带来的挑战，以及全球文化同质化对地方特色的消减。在此基础上，注释和意译的比较分析也强调了两者在文化传递中的角色及其抗衡局限，增译与组合翻译进一步丰富了研究的维度，表明其在文化背景提供和信息涵盖上的特殊价值。

通过详细的案例研究，本文呈现了翻译过程中存在的复杂性与多层次性，强调翻译者应兼顾文化传达与情感表达，力求在译文中实现语言与文化的和谐统一。希望本研究能够为未来在文化传播、翻译理论和实践的深入研究开辟新的方向，并在全球化背景下促进巴蜀文化的传播、保护与传承，为构建和谐的文化交流平台提供积极的贡献。

6. 语料库的推广方向与应用前景

巴蜀地区国家级非遗汉英平行语料库的推广方向与应用前景广阔。

在推广方向上，一方面可以面向国内外非遗保护机构、研究机构及高校等，提供非遗语言资源服务，支持非遗的保护、研究与教学；另一方面可以面向文化旅游、出版传媒等行业，为非遗的国际化传播与产业化发展提供语言支持。

在应用前景上，该语料库具有多方面的潜在价值。一是可以作为非遗翻译实践的参考工具，提高翻译质量与效率；二是可以作为非遗研究与教学的辅助资源，支持相关学科的发展与创新；三是可以作为文化旅游推广的语言资源，助力巴蜀地区非遗文化的国际传播与旅游吸引力的提升。

巴蜀地区国家级非遗汉英平行语料库的构建与研究不仅具有重要的学术价值，还具有广泛的社会应用前景，对于推动非遗的数字化保护与国际化传播具有重要意义。

基金项目

西南石油大学2024年度大学生创新创业训练计划项目“巴蜀地区非物质文化遗产汉英平行语料库的构建与研究”（项目编号：S202410615283）

参考文献

[1] 翟秋兰, 刘阳. 自建小型广府文化专有项英汉平行语料库初探 [J]. 佳木斯职业学院学报, 2016(7): 393-394, 397.

[2] 齐建涛. 基于语料库的非遗文本翻译研究路径探析 [J]. 牡丹江大学学报, 2018(6): 79-82.

[3] 赵丽丽, 宋欣阳. 基于语料库的非物质文化遗产文本翻译方法探究 [J]. 文化学刊, 2021(1): 200-202.

[4] 孔庆夫, 张海庆.粤港澳非遗的文化基因与非遗名录制度改进 [J].文化遗产, 2022(4): 9-17.

[5] 勾丹丹, 姚惠.非遗IP形象设计方法与传播策略探究 [J].天工, 2023(22): 51-53.

[6] 冯雪红.融媒体时代中国非遗术语的翻译与国际传播 [J].常州工学院学报(社科版), 2023, 41(3): 106-110.

[7] 何佳.非遗手作的实践途径与社会美育价值分析 [J].当代美术家, 2023(2): 14-19.

[8] 王明, 田丽.论非遗类节目的数字叙事与场景创新—以《非遗公开课》《云游非遗》为例 [J].中国广播电视学刊, 2023(2): 115-117.

[9] 胡易容, 杨登翔.巴蜀符号: 巴蜀文化的源头与活水 [J].天府新论, 2021(6): 2+161.

[10] 刘圆圆.非遗酿造串联成线吸引游客巴蜀“寻香” [N].人民政协报, 2023-09-08(9).
[11] 蒋丽平.基于汉英平行语料库的非遗名词术语翻译研究 [J].语言与文化研究, 2022(3): 178-183.
[12] 金辉.《诗经》动物名称翻译策略探析 [J].中国科技翻译, 2022, 35(1): 46-48+23.
[13] 赵永翠.基于关联理论的化妆品品牌名称翻译分析 [J].海外英语, 2023(12): 56-58.
[14] 贾绍东.“更路簿”名称翻译与南海维权 [J].新东方, 2021(1): 65-69.
[15] 康文颖, 刘可谦.跨文化视角下河北非遗翻译的方法策略分析 [J].校园英语, 2021(17): 249-250.
[16] 董帅.非遗活化理念与实现路径分析—以广州非遗资源活化行动为例 [J].文化月刊, 2023(6): 52-56.
[17] 朱红艳.传统菜肴名称的英语翻译研究 [J].中国食品, 2023(24): 129-131.